

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета

(Подпись) Сухова О.А.
(Фамилия, инициалы)
«25» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.01 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профили подготовки): Немецкий язык. Французский язык.

Квалификация выпускника – *бакалавр*

Форма обучения: **очная**

Пенза, 2019

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)» является освоение студентами теоретических и практических основ интерпретации художественного текста на немецком языке.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к выполнению следующих обобщенных трудовых функций (трудовых функций):

- Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования (Общепедагогическая деятельность. Обучение, код: А/01.6; Воспитательная деятельность, код: А/02.6); Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ (Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования, код В/03.6) – ПС01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»;

- Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ (Организация дополнительного образования детей и взрослых по одному или нескольким направлениям деятельности, код: С/03.6) – ПС01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата:

Дисциплина «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)» относится к дисциплинам (модулям) по выбору 3 (ДВ.3) части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений (Блок Б1.В).

Дисциплина имеет логическую и содержательно-методическую связь с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи иностранного языка (немецкого)», «Практическая фонетика иностранного языка (немецкого)», «Практическая грамматика иностранного языка (немецкого)», «История иностранного языка (немецкого)», «Теоретический курс иностранного языка (немецкого)».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин, включают в себя:

- знание закономерностей в языкознании;
- умение анализировать и объяснять языковые и речевые явления в художественных произведениях;
- умение использовать различные виды устной и письменной коммуникации на родном и немецком языках;
- готовность использовать полученный опыт для исследовательской и педагогической деятельности.

Освоение дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)» является необходимой основой для прохождения государственной итоговой аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за дисциплиной)	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ИПК-5	Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ИПК-5.3. Владеет предметным содержанием по иностранным языкам	<p><i>Знать:</i> систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - многозначные слова, омонимы, синонимы, антонимы, фразеологизмы различные пласты социально окрашенной лексики и территориальные диалекты изучаемого иностранного языка; <i>Уметь:</i> - толковать слова, определять как наиболее общее, так и специфическое в данном контексте значение слов/понятий; - делать перифраз трудных для понимания предложений; - анализировать и синтезировать языковые средства для определения лигво-эстетической значимости художественного текста; - понимать содержание текста и снимать языковые трудности, используя словообразовательный анализ слова для уяснения его значения в тексте, синонимические замены, перифраз, определение главного слова в</p>

			<p>словосочетании, определение контекстуального значения слова на основе его сочетаемости с другими словами.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками лингвистического анализа художественного текста; - способностью группировать и систематизировать языковые средства конкретного текста по определенному признаку.
ИПК-7	Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в предметной области и области образования	ИПК-7.1. Применяет теоретические и практические знания для решения исследовательских задач в предметной области и области образования	<p><i>Знать:</i> ключевые принципы постановки и решения исследовательских задач в области образования</p> <p><i>Уметь:</i> систематизировать теоретические и практические знания в сфере лингвистических наук о немецком языке</p> <p><i>Владеть:</i> практическими навыками постановки и решения исследовательских задач в области лингвистических наук о немецком языке</p>
		ИПК-7.2. Критически анализирует учебные материалы предметной области с точки зрения их научности и методической целесообразности использования в профессиональной деятельности	<p><i>Знать:</i> основы интерпретации немецкоязычных материалов с точки зрения их научности и методической целесообразности использования в профессиональной деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать немецкоязычные литературные материалы с точки зрения их научности и методической целесообразности использования в профессиональной деятельности</p> <p><i>Владеть:</i> практическими навыками интерпретации иноязычного художественного текста</p>

		<p><i>ИПК-7.3.</i> Устанавливает содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области со смежными научными областями.</p>	<p><i>Знать:</i> основы установления содержательных, методологических и мировоззренческих связей лингвистических наук о немецком языке со смежными научными областями</p> <p><i>Уметь:</i> устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи лингвистических наук о немецком языке со смежными научными областями.</p> <p><i>Владеть:</i> практическими навыками установления содержательных, методологических и мировоззренческих связей лингвистических наук о немецком языке со смежными научными областями</p>
--	--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)»

4.1. Структура дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)									Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)					
				Контактная работа				Самостоятельная работа					собеседование	практические задания	тест	контрольная работа	доклад-презентация	Творческое задание (аналитического хар-ра)
				Всего	Лекция	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Доклад - презентация	Практические задания	Подготовка к экзамену						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
1.	Раздел 1. Общие вопросы интерпретации немецкого текста.	10	1	4		4		4	4				1					
1.1.	Тема 1.1. Проблематика и задачи интерпретации текста.	10	1	2		2		2	2				1					
1.2.	Тема 1.2. Соотношение лингвистического анализа текста и других видов анализа текста.	10	1	2		2		2	2				1					
2.	Раздел 2. Текст как объект лингвистического исследования.	10	1-2	4		4		4	4				1-2					
2.1.	Тема 2.1. Определение понятия текста, признаки текста и текстообразующие факторы.	10	1	2		2		2	2				1	1				
2.2.	Тема 2.2. Соотношение понятий текста и дискурса.	10	2	2		2		2	2				2	2				

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19			
3.	Раздел 3. Основные категории текста.	10	2-5	28		28		26	13		13		2-5			10					
3.1.	Тема 3.1. Информативность текста. Виды информации в тексте.	10	2	4		4		2	1		1		2	2							
3.2.	Тема 3.2. Членимость текста.	10	3	2		2		2	1		1		3	3							
3.3.	Тема 3.3. Формы и виды когезии.	10	3	4		4		4	2		2		3	3							
3.4.	Тема 3.4. Категория континуума.	10	4	2		2		2	1		1		4	4							
3.5.	Тема 3.5. Категория автосемантии отрезков текста.	10	4	4		4		4	2		2		4	4							
3.6.	Тема 3.6. Категория ретроспекции и проспекции.	10	5	2		2		2	1		1		5	5							
3.7.	Тема 3.7. Модальность текста.	10	5	4		4		4	2		2		5	5							
3.8.	Тема 3.8. Интеграция и завершенность текста.	10	6	2		2		2	1		1		6	6							
3.9.	Тема 3.9. Интертекстуальность текста.	10	6	4		4		4	2		2		6	6				6			
4.	Раздел 4. Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов.	10	7-8	12		12	1,3	12	6		6		7-8								
4.1.	Тема 4.1. Функционально-стилистические характеристики текста.	10	7	6		6		6	3		3		7	7							
4.2.	Тема 4.2. Особенности художественного текста как объекта лингвистического анализа.	10	8	6		6		6	3		3		8	8							
5.	Раздел 5. Интерпретация текста на немецком языке.	10	9-12	24		24		24,7	14	4	6,7		9-12			10					
5.1.	Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень.	10	9-10	12		12		12	8	4			9-10				9	10			
5.2.	Тема 5.2. Языковой уровень.	10	11-12	12		12		12,7	6		6,7		11-12					11,12			
	Общая трудоемкость, в часах			72		72	1,3	70,7	41	4	25,7	36	Промежуточная аттестация								
																			Форма	Семестр	
																				Зачет	-
																				Экзамен	10

4.2. Содержание дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)»

Раздел 1. Общие вопросы интерпретации немецкого текста.

Тема 1.1. Проблематика и задачи интерпретации текста.

Тема 1.2. Соотношение лингвистического анализа текста и других видов анализа текста.

Раздел 2. Текст как объект лингвистического исследования.

2.1. Определение понятия текст. Общее и различное в понимании текста исследователями. Основные признаки текста и текстообразующие факторы. Современное состояние теории текста. Разработка вопросов лингвистического анализа текста в советской и зарубежной лингвистике 60-х - 80-х гг.

2.2. Соотношение понятий текста и дискурса.

Раздел 3. Основные категории текста.

3.1. Информативность текста. Виды информации в тексте.

Информативность как основная текстовая категория. Уровни информации текста. Фактуальная информация. Концептуальная информация, ее особенности. Модальность текста как информативная категория. Способы ее выражения. Связь смысловой сложности текста с возможностью разных уровней читательского восприятия. Понятие пресуппозиции. Возможность несовпадения авторской интенции и восприятия адресата. Подтекст как лингвистическое явление. Эксплицитные и имплицитные средства выражения подтекста. Модальность и подтекст.

3.2. Членимость текста.

Категория членимости текста. Типы членения текста. Объемно-прагматический и контекстно-вариативный виды членения текста. Единицы членимости текста: высказывание, фрагмент текста, сложное синтаксическое целое, абзац. Особенности членения текстов различных жанров.

3.3. Формы и виды когезии.

Когезия как категория текста, представляющая особые виды связи -внутритекстовые связи, обеспечивающие логическую последовательность, взаимосвязность сообщений, фактов. Связность текста на различных уровнях языковой структуры. Формы и виды когезии. Логическая, ассоциативная, образная, стилистическая когезия.

3.4. Категория континуума.

Особенности категории континуума в художественном тексте. Континуум как грамматическая категория текста. Пространственный и временной континуум художественного текста.

3.5. Категория автосемантии отрезков текста.

Определение понятия автосемантии. Односторонний и двусторонний виды связи в категории автосемантии. Особенности зависимости и независимости отдельных отрезков текста.

3.6. Категория ретроспекции и проспекции.

Функции ретроспекции и проспекции в тексте. Виды ретроспекции и ее прагматическая установка. Способы реализации ретроспекции. Проспекция как прием повествования. Объективно-авторский и субъективно-читательский виды проспекции.

3.7. Модальность текста.

Особенности модальности как категории текста. Объективно-модальное значение и субъективно-модальное значение. Категория модальности различных типов текстов.

3.8. Интеграция и завершенность текста.

Понятие интеграции текста. Связь категории интеграции и категории завершенности текста. Интеграция текстов различной протяженности. Средства связи, осуществляющие интеграцию.

3.9. Интертекстуальность как текстообразующая категория. Формы проявления интертекстуальности.

Раздел 4. Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов.

Тема 4.1 Тематическая и коммуникативная заданность текста. Способы отражения действительности в тексте. Функционально-стилистические характеристики текста. Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами. Монологические и диалогические разновидности текста.

Тема 4.2. Особенности художественного текста как объекта лингвистического анализа.

Функциональная и структурная специфика языка художественной литературы. Специфика категории информативности в художественном тексте. Средства вертикальной семантической связности и цельность художественного текста. Понятие ассоциативно-вербальной сети. Подтекст в художественном произведении. Образ автора как композиционно-стилистический центр художественного текста. Textoобразующая роль образных средств. Жанровая специфика художественных текстов.

Раздел 5. Интерпретация текста на немецком языке.

Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень. Способ повествования и его разновидности. Речевые формы как основа стиля произведения.

Тема 5.2. Анализ языкового уровня художественного произведения.

5. Образовательные технологии

5.1. Образовательные технологии при проведении аудиторных занятий

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала, как лабораторные занятия, включающие, в том числе, активные и интерактивные формы работы как занятия-дискуссии (при прохождении Раздела 2. Текст как объект лингвистического исследования. Тема 2.2. Соотношение понятий текста и дискурса; Раздела 4. Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов. Тема 4.2. Особенности художественного текста как объекта лингвистического анализа; Раздела 5. Интерпретация текста на немецком языке. Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень. Способ повествования и его разновидности. Речевые формы как основа стиля произведения. Тема 5.2. Анализ языкового уровня художественного произведения).

На лабораторных занятиях (Раздел 2. Текст как объект лингвистического исследования. Тема 2.2. Соотношение понятий текста и дискурса; Раздел 3. Основные категории текста. Тема 3.9. Интертекстуальность как текстообразующая категория; Раздел 5. Интерпретация текста на немецком языке. Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень. Способ повествования и его разновидности. Речевые формы как основа стиля произведения. Тема 5.2. Анализ языкового уровня художественного произведения.) при работе над теоретическим и практическим материалом применяются такие активные и интерактивные приемы, как мозговой штурм, метод составления ментальных карт (Mind Map).

Таким образом, занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют не менее 50 % от общего количества аудиторных занятий.

5.2. Образовательные технологии при организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в компьютерном классе с выходом в Интернет и в читальных залах университета.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- обработка текста;

- повторная работа над учебным материалом учебника;
- выполнение практических упражнений;
- выполнение творческих заданий аналитического характера;
- подбор аутентичного материала из иноязычных источников, иллюстрирующего рассматриваемые стилистические явления;
- поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- подготовка к сдаче экзамена.

5.3. Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: выполнение практических заданий аналитического и сравнительно-сопоставительного характера. Текущий контроль качества усвоения знаний проводится как в письменной, так и устной форме на практических занятиях. Основное внимание обращается на проверку навыков лингвистического анализа художественных текстов.

Аттестация проводится в форме экзамена в 10 семестре. Экзамен включает теоретический и практический вопросы. В результате проверяются:

- усвоение базовых понятий, используемых при интерпретации текста;
- умение использовать разные источники для получения информации по актуальным вопросам дисциплины;
- навыки интерпретации художественного текста.

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Подготовка к аудиторному занятию	1) Определите предмет, задачи лингвистики текста как науки. 2) Раскройте содержание понятия «интерпретация текста», определите задачи и проблематику интерпретации текста.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - с.8-10, с.19-24 <i>Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А.</i> Стилистика немецкого языка. – М., 2008, с. 180-187	2
1	Раздел 1. Тема 1.2.	Подготовка к аудиторному занятию	1) Раскройте сущность функциональных характеристик текста 2) Определите соотношение эстетических и лингвистических характеристик текста 3) Выявите отличия лингвистического анализа текста от других видов анализа текста.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.15-18, 24-26	2
1	Раздел 2. Тема 2.1.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте содержание понятия текста 2) Определите основные признаки текста и текстообразующие факторы. 3) Проиллюстрируйте данные положения примерами из аутентичных литературных источников.	<i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО, с. 5-23, с. 40-50	2
2	Раздел 2. Тема 2.2.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте содержание термина «дискурс». 2) Соотнесите понятия текста и дискурса. Приведите примеры. 3) Выявите принципы дискурсивного анализа текста. 4) Проиллюстрируйте принципы дискурсивного анализа на примере аутентичного художественного текста.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования, с.16-18 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. <i>Brandes M.P.</i> Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	2
2	Раздел 3. Тема 3.1	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Определите сущность информативности как основной категории текста. 2) Раскройте содержание понятий:	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - с.26-49 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с	2

		задания	<ul style="list-style-type: none"> - фактуальная информация - концептуальная информация - модальность текста - пресуппозиция - подтекст 3) Проиллюстрируйте способы выражения модальности на примере художественного текста 4) Соотнесите понятия пресуппозиции и подтекста 5) Приведите примеры эксплицитных и имплицитных средств выражения подтекста на примере художественного текста, определите стилистический эффект использования данных средств автором. 	<p>книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</p> <p><i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i></p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i></p>	
3	Раздел 3. Тема 3.2.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	<ol style="list-style-type: none"> 1) Раскройте сущность категории членимости текста 2) Классифицируйте типы членения текста. 3) Разграничьте понятия объемно-прагматического и контекстно-вариативного членения текста. Приведите примеры. 4) Дайте определение единицам членимости текста (высказывание, фрагмент, сложное синтаксическое целое, абзац) 5) В предлагаемых для анализа текстах различных жанров определите особенности их членения. 	<p><i>Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.50-73</i></p> <p><i>Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика немецкого языка. – М., 2008, с. 192-206.</i></p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО, с. 89-134</i></p> <p>Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i></p> <p><i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i></p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i></p>	2
3	Раздел 3. Тема 3.3.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	<ol style="list-style-type: none"> 1) Раскройте сущность категории когезии. 2) Рассмотрите связность текста на различных уровнях языковой структуры. Приведите примеры из художественной литературы. 3) Опишите формы и виды когезии. 4) Проиллюстрируйте виды логической, 	<p><i>Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.73-86</i></p> <p>Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i></p> <p><i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i></p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста.</i></p>	4

			ассоциативной, образной и стилистической когезии на примере текстов художественной литературы.	Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	
4	Раздел 3. Тема 3.4.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность категории континуума. 2) Выделите особенности категории континуума в художественном тексте. 3) Дайте определение пространственному и временному континууму. 4) Рассмотрите категорию континуума на примере текстов художественной литературы.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.87-97 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. <i>Brandes M.P.</i> Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	2
4	Раздел 3. Тема 3.5.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность категории автосемантии отрезков текста. 2) Дайте определение автосемантии. 3) Рассмотрите виды связи в категории автосемантии. 4) Выделите особенности зависимости и независимости отдельных отрезков текста. 5) Проиллюстрируйте выводы на примере текстов художественной литературы.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.98-104 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. <i>Brandes M.P.</i> Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	4
5	Раздел 3. Тема 3.6.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность категории ретроспекции и проспекции. 2) Выделите функции проспекции и ретроспекции в тексте. 3) Рассмотрите виды ретроспекции и проспекции. 4) Приведите примеры реализации категории ретроспекции и проспекции в художественном тексте.	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.105-112 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. <i>Brandes M.P.</i> Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	2
5	Раздел 3. Тема 3.7.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность категории модальности, выявите ее особенности. 2) Дайте определение следующим понятиям: - объективно-модальное значение;	<i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.113-123 Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.	4

			-субъективно-модальное значение. 3) Рассмотрите категорию модальности различных типов текста. 4) Приведите примеры реализации категории модальности в художественном тексте.	<i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i> <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i>	
6	Раздел 3. Тема 3.8.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность понятия интеграции текста. 2) Проследите связь категории интеграции и категории завершенности текста. 3) Рассмотрите особенности интеграции текстов различной протяженности. 4) В данных для анализа текстах определите средства связи, осуществляющие интеграцию.	<i>Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2007 с.124-132</i> Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i> <i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i> <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i>	2
6	Раздел 3. Тема 3.9.	Подготовка к аудиторному занятию Творческое задание (аналитического хар-ра)	1) Раскройте сущность понятия «интертекстуальность». 2) Раскройте сущность понятия «интертекст». 3) Найдите информацию об истории становления теории интертекстуальности. 4) Дайте характеристику основных форм проявления интертекстуальности в художественном произведении, проиллюстрируйте конкретными примерами.	<i>Кашичкина О.А. Практические материалы для проведения занятий по домашнему чтению на немецком языке /О.А. Кашичкина; ПГПУ.- Пенза, 2009, с. 23-40</i> Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i> <i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i> <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i>	4
7	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка к аудиторному занятию Практические задания	1) Раскройте сущность понятий: - коммуникативная заданность текста; - тематическая заданность текста. 2) Опишите способы отражения действительности в тексте. Приведите примеры из художественной литературы. 3) Раскройте понятия: - функционально-стилистические типы текста;	<i>Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика немецкого языка. – М., 2008,с. 34-35, с. 150-189</i> Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i> <i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i> <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.-</i>	6

			<p>- функционально-смысловые типы текста.</p> <p>4) Рассмотрите особенности монологической и диалогической разновидностей текста. Найдите в иноязычных аутентичных источниках практические примеры.</p> <p>5) В предлагаемых для анализа текстах рассмотрите соотношение функционально-смысловых типов речи с композиционно-смысловыми.</p>	Гриф УМО.	
8	Раздел 4. Тема 4.2.	Подготовка к аудиторному занятию	<p>1) На примере предлагаемых для анализа текстов рассмотрите особенности художественного текста как объекта лингвистического анализа.</p> <p>2) Раскройте функциональную и структурную специфику языка художественной литературы.</p> <p>3) Раскройте особенности реализации категории информативности в художественном тексте.</p> <p>4) Раскройте особенности реализации подтекста в художественном тексте.</p>	<p><i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i></p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО. б) [42], с. 50-63</i></p> <p>Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i> <i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i> <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.</i></p>	6
9-10	Раздел 5. Тема 5.1.	Подготовка к аудиторному занятию Доклад – презентация	<p>1) Раскройте жанровую специфику художественных текстов.</p> <p>2) Подготовьте доклады, презентующие лингвистический анализ художественного текста согласно следующему плану: - жанровая специфика, - основные стилевые черты, - особенности реализации текстовых категорий, - образ автора как композиционно-стилистический центр текста.</p> <p>Представьте свои результаты в форме презентации Power Point.</p> <p>Проанализируйте</p>	<p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО, с. 274-305</i></p> <p>Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В. Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007.</i> <i>Brandes M.P. Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004.</i></p>	12
		Творческое задание (аналитическое о хар-ра)			

			композиционно-речевой уровень текста.		
11-12	Раздел 5. Тема 5.2.	Подготовка к аудиторному занятию Творческое задание (аналитическое о хар-ра)	Выполните творческие задания по комплексному лингвистическому анализу текстов художественной литературы. Для этого подберите тексты различных жанров и используйте их как иллюстративный материал при ответах на вопросы.	Тексты для анализа: <i>Гаврилова В.В.</i> Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. <i>Brandes M.P.</i> Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. <i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО.	1 2,7

6.2 Методические указания к самостоятельной работе студентов по выполнению практических заданий:

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).

Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Методические рекомендации по подготовке доклада с компьютерной презентацией:

Доклад – письменная работа объемом 5-10 печатных страниц. Доклад – краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе нескольких первоисточников. Доклад должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Помимо реферирования прочитанной литературы, от студента требуется аргументированное изложение собственных мыслей по рассматриваемому вопросу.

Структура доклада:

1. Титульный лист.
2. Оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. Введение. Объем введения составляет 1-2 страницы. Введение - начальная часть текста. Оно имеет своей целью сориентировать читателя в дальнейшем изложении. Во введении аргументируется актуальность исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата.
4. Основная часть доклада может иметь 2-5 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо мысль, идея, вывод, приводится какой-либо материал, таблица - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого Вы взяли данный материал. Основная часть доклада раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. 5. Заключение содержит главные выводы и итоги, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.

Здесь же могут намечаться и дальнейшие перспективы развития темы.

6. Библиография (список литературы) - здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания. Названия книг в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных книг.

Этапы работы над докладом. Работу над докладом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования;
2. Изложение результатов изучения в виде связного текста;
3. Устное сообщение по теме, проиллюстрированное презентацией.

Подготовительный этап работы включает в себя:

Выбор (формулировку) темы, поиск источников, работу с источниками, создание конспектов для написания.

Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы).

2. Создание текста. Текст должен подчиняться определенным требованиям: он должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотносительность отдельных компонентов, а цельность - смысловую законченность текста.

Изложение материала в тексте должно подчиняться определенному плану - мыслительной схеме, позволяющей контролировать порядок расположения частей текста. Универсальный план научного текста, помимо формулировки темы, предполагает изложение вводного материала, основного текста и заключения.

Требования, предъявляемые к оформлению. Объем доклада – 5-10 страниц. Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата. По обеим сторонам листа оставляются поля размером 30 мм слева и 15 мм справа, используется шрифт 14 пт, интервал - 1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

Для написания используется научный стиль речи.

Устное сообщение по докладу представляет собой краткое (5-7 мин) изложение сути выполненной работы, сопровождающееся компьютерной презентацией. Последняя должна включать не более 10-15 слайдов.

При проверке доклада преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований программы лексикологии: знание теоретического материала.
2. Характеристика реализации цели и задач исследования.
3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала).
4. Использование литературных источников.
5. Культура письменного изложения материала.
6. Культура оформления материалов работы.
7. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы;
8. Качество и информативность иллюстрационного материала;
9. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.

6.3 Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Итоговая контрольная работа	Раздел 3. Основные категории текста. Раздел 5. Интерпретация текста на немецком языке.	<i>ПК-5</i> <i>ИПК-5.3.</i> Владеет предметным содержанием по иностранным языкам
2.	Творческое задание аналитического характера.	Раздел 3. Тема 3.9. Интертекстуальность текста. Раздел 5. Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень. Раздел 5. Тема 5.2. Языковой уровень.	<i>ПК-5</i> <i>ИПК-5.3.</i> Владеет предметным содержанием по иностранным языкам <i>ПК-7</i> <i>ИПК-7.3.</i> Устанавливает содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области со смежными научными областями.
3.	Доклад-презентация	Раздел 5. Тема 5.1. Композиционно-речевой уровень.	<i>ПК-5</i> <i>ИПК-5.3.</i> Владеет предметным содержанием по иностранным языкам <i>ПК-7</i> <i>ИПК-7.1.</i> Применяет теоретические и практические знания для решения исследовательских задач в предметной области и области образования <i>ИПК-7.2.</i> Критически анализирует учебные материалы предметной области с точки зрения их научности и методической целесообразности использования в профессиональной деятельности <i>ИПК-7.3.</i> Устанавливает содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области со смежными научными областями.

Материалы для проведения текущего контроля знаний и промежуточной аттестации составляют отдельный документ – Фонд оценочных средств по дисциплине «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)».

Демонстрационные варианты оценочных средств для каждого вида контроля смотри <http://moodle.pnzgu.ru/>

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)»

а) учебная литература

- Бабенко Л.Г.* Лингвистический анализ худож. текста: учеб. для студ. вузов/Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. – 533с. (5 экз.)
- Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А.* Стилистика немецкого языка. – М., 2008. (10 экз.)
- Гаврилова В.В.* Семестр с книгой. – М.: КНОРУС, 2007. (10 экз.)
- Гончарова Е.А., Шишкина И.П.* Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пос. для вузов.- М.: Высш. шк., 2005.- Гриф УМО. (20 экз.)
- Долинин К.А.* Интерпретация текста. – М., 1985. (35 экз.)
- Кухаренко В.А.* Интерпретация текста. Учеб. пособие для студентов пед. вузов. – Л.: Просвещение, 1978. – 327с. (44 экз.)
- Кашичкина О.А.* Практические материалы для проведения занятий по домашнему чтению на немецком языке. – Пенза, 2009. (32 экз.)
- Михайлов Н.Н.* Теория художественного текста: учеб. пос. для вузов.- М.: Академия, 2006. (5 экз.)
- Разуваева Т.А.* Стилистика немецкого языка в схемах и таблицах – Пенза: ПГПУ, 2011. (32 экз.)
Электронный ресурс: <http://elib.pnzgu.ru/library/21482100>
- Разуваева Т.А.* Стилистика немецкого языка: теория и практика – Пенза: ПГУ, 2013. (29 экз.)
Электронный ресурс: <http://elib.pnzgu.ru/library/16064300>
- Brandes M.P.* Übungen zur deutschen Textstilistik – М., 2004. (15 экз.)

б) Интернет-ресурсы (включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы):

- 1) немецкоязычный словарь DUDEN <https://www.duden.de>
- 2) https://www.deutsch-lernen.com/deutsche_sprache.htm
- 3) ЭБС «ZNANIUM.COM». Основная коллекция. <http://www.znanium.com>
- 4) Электронный журнал Fremdsprache Deutsch <https://www.fremdsprachedeutschdigital.de>

в) программное обеспечение:

Windows 7 professional; Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows.

г) другое материально-техническое обеспечение дисциплины:

(учебная аудитория для проведения лекционных, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации обучающихся, организации самостоятельной работы):

Комплект учебной мебели: парты, стол преподавательский, стулья.

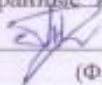
Мультимедийная система: проектор, экран, ПК или ноутбук.

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и ЭИОС ПГУ

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация иноязычного художественного текста (на немецком языке)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 125.

Программу разработали:

1. Доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков», к.пед.н. Разуваева Т.А.




(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»

Протокол № 12
Зав. кафедрой «Иностранные языки
и методика преподавания иностранных языков


от « 24 » июня 2019 года
 Алехина Е.Ю.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 7

от « 25 » июня 2019 года

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета



(подпись)

Тимакова А.А.
(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесены изменения	Подпись зав. кафедрой
2020/2021	Протокол №1 от 31.08.2020	Внесены изменения в связи с отменой профессионального стандарта ПС 01.004 (приказ Минтруда от 26.12.2019 за № 832н)	